

اوجنچی سنه — آلتنجی جلد — نومرو ۱۴۰

۱ محرم ۱۳۱۲ — ۲۳ حزیران ۱۳۱۰



اداره خانه سی

باب عالی جاده سنده قصبار کتبخانه سیدر چریده به متعلق کافه مشو-
لیت و خصوصیات ایچون قصبار کتبخانه سنده مراجعت اولنور.

نسخه سی ۲۰ باره در

آبونه بدلی

برسنه لك الی ایکی نسخه سی پوسته اجر تیله برابر بروجیه پشین ۳۵
غروشه در . در سعادت ایچون اداره خانه دن آلتق اوزره ۲۰ غروشه در

ادبانه لرینه تقدیم ایتمدم. موافق کوریلرک شو مطالعات ایله لطفاً درج بیوریلورسه ممنون اولورم اقدیم.

تخمیس

اما دون وصلک یا ملیحه باذل
روحي ولو ان الانام عواذل
هيات يشغلني بحبك شاغل
«ولقد ذرتك والرماح نواهل»
«مفی وبيض الہذ تقطر من دمی»
لك قامة لازلت اعشق لدنہا
ولاجلہا اھوی الرماح وطمنہا
ياظیة نضكت فابت سنہا
«فوددت تقبیل السیوف لاناہ»
«لمعت کبارق تعزک المتبسم»

ترجمه سی

بتون عالم رقیب کسله، سنی یانعدہ ذم و تشنیع
ایتسه بیله یه روحی سنک وصالک ایچون فدا ایدرم.
دنیاده بکانه مدار اشتغال سنک محبتکدرکه بی آدن هیج
برشی منع ایدم. هیات! سنی او یله برزمانده ذکر
ایتمدم که قارغیلر بدن غنا کتیرمش، هندک سیوف برانی
سوزش غرامکله عروقدہ جولان ایدن خوف کلکونی
تقطیر ایتکده بولنشدی.

سنک او یله برنهال قامتک واردرکه حالا مفتون
طراوتییم. ایشته بونکچون قارغیلره، قارغی ضره لرینه
تعشوق ایدیورم. ای تبسم ایدنجه دندان کهر واری
برتوبار اولان غزال دشت صباحت! بن خونگی تقطیر
ایدن اوسیوف رخشان سنک دھان متبسمک کی برق
انداز اولدینی ایچون تقبیل ایتک ایستدم.

ذک معاصر

وحیفه نك بوعصرده اصصار ساله نك كیندن قات قات
فائق بولنسی چیتسه ناظم، مثلا لوقوقوتیف، طوب
قورشون کبی آلات و اجزای مدهشه نك تحت تهدید
نمانده بولندینی حالده یه سودیکنک خیالی ایله اوغراشهرق
موت وهلاك قریهی هیج اندر هیج کی تلقی و دها برطاقم
شمعه ملی خیالار ایله موضوع نظمی تزیین ایدرسه -
دها زیاده مقبول اولور. مع مافیسه بوبایده نظم اوله جق
تشطیر و نظیر نك نرتبه مهارتله نظم ایدلسه یه شو
ایکی بیت قدر حائر بدایع رقت و مئانت اوله یه جنی جای
دقتدر، چونکه شاعر مشارالیه بویترلر ایله حقیقی حالتی،
فطری و واقع اولان برخیانی بلا تکلف بیان و افاده
ایلمشدر. یعنی بوهضمونی نظماً بیان ایتدیکی زمان،
فی الحقیقه محاربهده بولنمش و درمیان ایلدیکی احوالی
بالفعل کورهرک سائقه هاتف درونی ایله لمعان ایدن هند
قلجیخی محبوبة دلشکارینک دھان متبسمه تشبیه ایله
او حالت خطرناکده اویمک ایستمش و هیج بر تصنع
اسیر اولماشدر.

ذاتاً قدمای عربک الفاظ غریبه بی استعمالدن بشقه
هیج بر تصنع رعایت ایتدکلری، المزدہ بولنان اثرلرنده
متجلیدر.

بندکمز مذکور بیتلری - خوشلاندیغ اشعاردن
اولدینی جهته - هر برمانه رغماً تشطیر ایتک ایستدم.
فقط تشطیر ایتدن اول بونلرک و قتيله اسمی خاطرمدہ
بولنمان برشاعر مقتدر طرفندن تخمیس ایلدکلریخی
تخطر ایتدم. او حالده تشطیره فلانہ حاجت کورمدم.
تخمیس و قتيله بک خوشمه کیتمشدی. چونکه حقیقه
برقریحه جیده دن، بر فکر عالیدن مدور ایشدر. آنک
ایچون حفظ ایشدم. فقط مرور زمان حسیله شمدی
آنی تخطر ایدنجه قدر ایجه زحمت چکدم. اک نهایت
استخراجہ موفق اولهرق ترجمه سیله برابر حضور

حوادث ادبیه

شوبله طورسون عروضة بیله رعایت ایتیه جکی و نصل
کلیرسه او یله سوبلیه جکی و وزندن خروچی ایسه کثیر الوقوع
اولدینی، و دها بوکا مائل مضحک برطاقم مطالعاتی حاوی
کچن هفته «فریاد» سرلوحه ملی و «عبدالکریم هادی»
امضای غزله دائر الوقوع بولان اخباراتمز اوزرینه بوکره
ینه امضای مذکور ایله «شعر سوبلرکن شروط عروض

خالصانه بیان و اخطار ایدرزکه فی مابعد یازاجقاری ائول
حسی اولسون اما یاسلری لاهوتیانی حیران ایده جک
قدر ده قهقهه بخش ناسوتیان اولسون .

ینه بالاده کی امضا ایله «غرائب» حقهده مفصل بره قاله
غرائب آلود آلمش ایسه کده دقیقه شناسان فصاحت نظرنده
اغری یقینه منی درجندن صرف نظر اولندی .

طویل الذیل برورقه جوابیه آلدق .
بونک ؛ اقدیجه طرفزدن دریمان اولتان انتقاداته
جواباً «ایکی عربی کله نک آراسنه بر (و) قویق لازم
کله جکی و مجروح کله سی هر نه قدر عروضا مجروح ایسه ده
نزد شاعرانه لرده (۱) غیر مجروح اولدیغی» وادیسنده
برطاقم مطالعات عمرپسندانیه ییحتوی اولسی بزه اعطای
جوابه میدان بر اقایورسده یالکنز شوراسنی کنیدیلرینه



کریه سی ایچون والده سی لسانندن :

مرثیه

رحم ایلک شو غمزدده بر کرب بار ایکن
امداد ایچونه بوم صانیرم آه وواهد
کلری خیال حزنه ائرنک پیشه هوم

§

الظهار هیرت ایلر ایکن بن کانه
هیچ ایستتم یانغوی او درلو زوالده
بر کل قدر لطیف ایری رهسار نازکک
باقدره باقوی ایستد ایدرم روی آنگ
موت ! اول خیال خریف نما دشمن هیات
کلرکجه دفع ایچونه چالبتدوم خیالک
برکونه بل اولوم کلور باق دیمسه ایدرنک
کولشرم آه بنده او فکر محالک
ایواه بر حقیقت ایسمه صکره آکلادم
بردنبره کلنجه اویغلق جمالک

درحالده ایلرکجه او یوم فلوکتی
ضبط ایلرک محال اولبور ائرنک محنتی!

§

سنرک صفاتار بو قلب مکرده
ایلمی کسه رحم دل حزنه برده
سوندرک آه شعله امیدی بنم
اویدرک فرشته لرله قیزم عرش انوره
کیمیره سؤال ایدوب نه دیم شمدری بن عجب

ای نور چشمم ای ملکم ای فزانه قیزم
بر طغمت عمیقه ایچنره نهانه قیزم
اول علت خوفیه کیم بن درم دبر
ای اوده سکر یاشنده کرتار اولاده قیزم
طاقت کلیری هیچ سنک اغترابک
محکمیدر عجب بول صبر دنوانه قیزم ؟
بوق بوق اوت ! بو میدکی آکلادم سنک
فکرک بنی بو کونه صانیرم اتمانه قیزم
اویلد بر بنیمی بنده امیرکده
بیچاره والدرک ابرور باق فغانه قیزم
ایصلاغوی اوزره ائرنک غممه تراکی
کلرم زیارت ایتکده قبر خرابکی

§

ئرنک ایلرک بنی بل دیاده بار ایکن
اولرک شکار مرغ اجل دلشکار ایکن
هر شیره مخفی کوربرم صانک بن سنی
اغرب و کلیمیدر یا ؟ بو کونه سن غبار ایکن !
هر شب ندره یه آرم آه فاعبوب
کسوی نادره دارک ایلر آتار ایکن
تفسیر قلب قادر ایدرنک عنریب دشی
اولرک خزانه رسیده کل نوبهار ایکن
الله ایچونه براز وریبکنز نسبت بل